

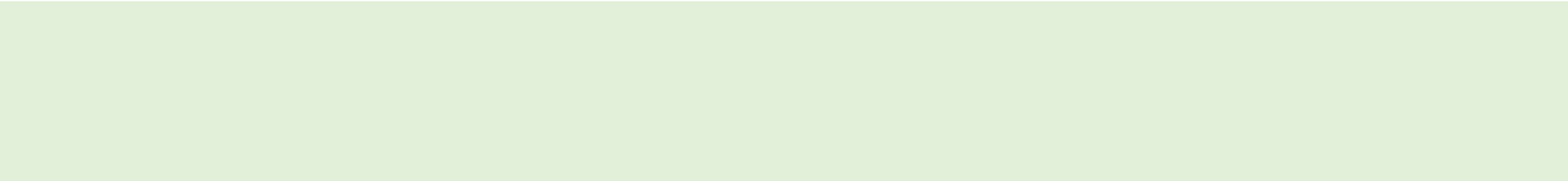
^{ひ な ん}避難^{かんが}について考えよう



^{がいこくご}外国語^{さいがいじょうほう}の災害情報

&

^{つうやく}通訳サポーター^{でき}が出来ること



避難する時の情報の集め方

^{ひなん}避難 ^に（逃げる） ^{とき}する時・・・

^{ひなん}避難する？ ^{ひなん}避難しない？

^{じょうほう}どうやって情報 ^{しら}を調べる？ ^し知る？

^{じょうほう}どこから情報 ^{かくにん}を確認する？

避難する時の情報の集め方

ただ じょうほう しら だいじ
正しい情報を調べることが、大事！

まえ じょうほう ただ かくにん
シェアする前に、情報が正しいか確認！

- くに ぎふけん みのかもし だ じょうほう かくにん
• 国、岐阜県、美濃加茂市が出している情報を確認
- じょうほう
• SNSの情報はウソかもしれない

避難する時の情報の集め方

ひ な ん と き じょうほう あつ かた

【避難する時の情報の集め方】

- ^{み の か も し じょうほう}
美濃加茂市の情報

▶HP、FB、「すぐメール」、^{ぼうさいむせん}
防災無線

- ^{くに むりょう}
国の無料アプリ「Safety tips」

- ^{きしょうちょう くに}
気象庁（国）のHP

- NHK（TV、HP、アプリ）

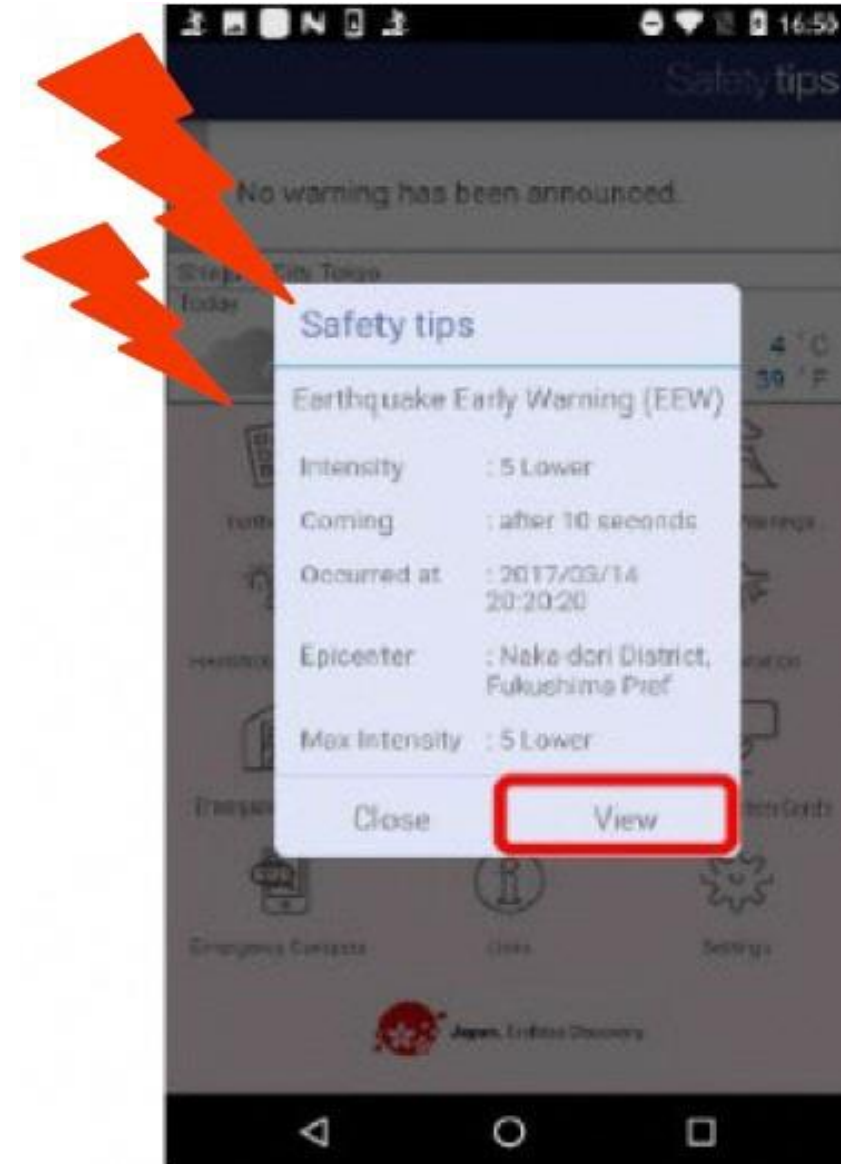
避難する時の情報の集め方

【Safety tips】

- くに つく むりよう
国が作った無料のアプリ
- ひなん じょうほう じしん じょうほう おおあめ じょうほう
避難の情報、地震の情報、大雨の情報、
じょうほう がいこくご とど
などの情報が外国語で届く

つか げんご
<使える言語>

日本語、英語、中国語（繁・簡）、韓国語、スペイン語、
ポルトガル語、ベトナム語、タイ語、インドネシア語、タガログ語、
ネパール語、クメール語、ビルマ語、モンゴル語



避難する時の情報の集め方

Safety tipsの主な機能



避難する時の情報の集め方

きしょうちょう

くに

【気象庁（国）のホームページ】

くに

• 国のサイト

いろ

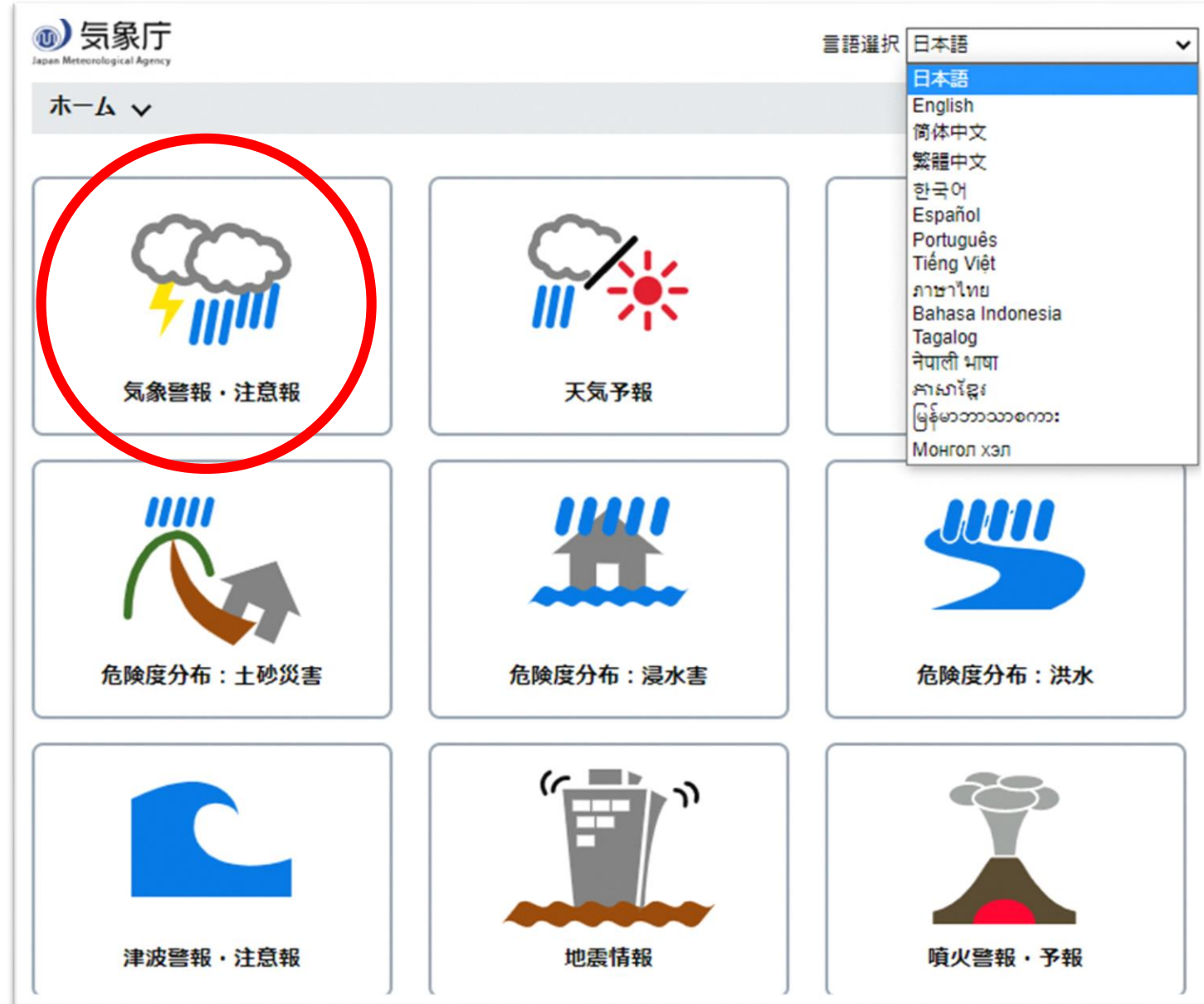
さいがい

じょうほう

げんご

み

- 色々な災害の情報が14言語で見れる



避難する時の情報の集め方

きしょうちょう

くに

【気象庁（国）のホームページ】

み ばしょ

見たい場所をクリック



なにいろ

何色かチェック

避難する時の情報の集め方

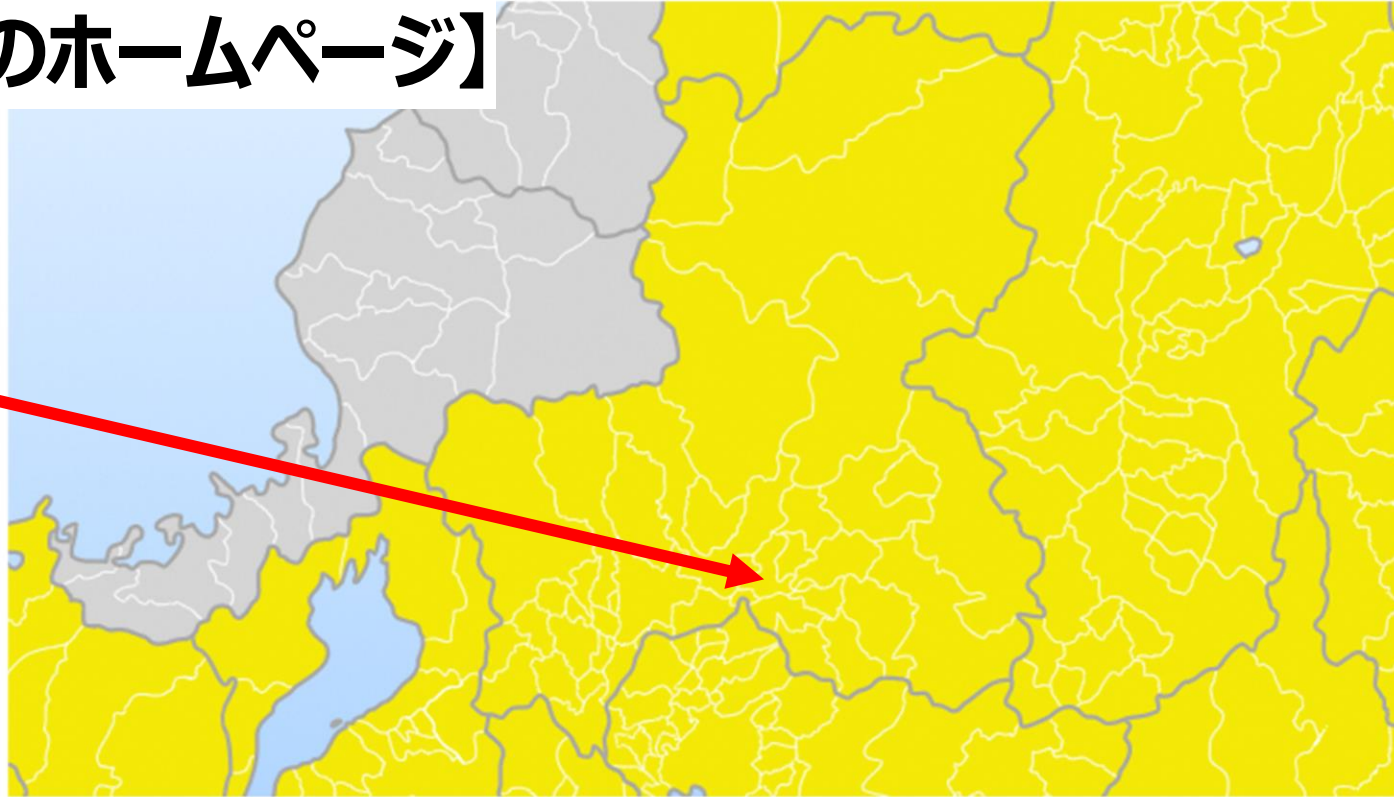
きしょうちょう

くに

【気象庁（国）のホームページ】

み ばしょ

見たい場所をクリック



■	大雨特別警報
■	特別警報(大雨以外)・高潮警報 土砂災害警戒情報
■	警報(高潮以外)・高潮注意報(*1)
■	注意報(高潮以外)・高潮注意報 (*2)
■	発表なし

*1 高潮警報に切り替える可能性が高い
*2 上記以外の高潮注意報

なにいろ

何色かチェック

避難する時の情報の集め方

中濃	土岐市	雷注意報
	関市	雷注意報
	美濃市	雷注意報
	美濃加茂市	雷注意報
	可児市	雷注意報
	郡上市	雷注意報
	坂祝町	雷注意報
	富加町	雷注意報
	川辺町	雷注意報



避難する時の情報の集め方

【NHK】

NHK WORLD-JAPAN

IdiomaContato

EmergencyDarurat

ಗರಡ್ಡುಗಡ್ಡು

緊急

На випадок НС

জরুরি

အရေးပေါ်

Khẩn cấp

بنگامی حالت

ぼうさいじょうほう

がいくこのニュースと防災情報

Urgence

Acil durum

紧急

اضطراري

Emergência

Dharura

긴급

आपातकाल

عاجل

На случай ЧС

Links for

Multilingual News & BOSAI Info

Category

カテゴリー

Language

げんご
言語

English : 英語

日本語 : にほんご

العربية : アラビア語

বাংলা : ベンガル語

မြန်မာဘာသာစကား : ビルマ語

中文 (简体) : 中国語 (简体字)

中文 (繁體) : 中国語 (繁体字)

Français : フランス語

हिन्दी : ヒンディー語

Bahasa Indonesia : インドネシア語

한국어 : ハングル

فارسی : ペルシャ語

Português : ポルトガル語

Русский : ロシア語

Español : スペイン語

Kiswahili : スワヒリ語

ภาษาไทย : タイ語

Türkçe : トルコ語

Українська : ウクライナ語

اردو : ウルドゥー語

Tiếng Việt : ベトナム語



まとめ

【^{つうやく}通訳サポーターが^{でき}出来ること】

- ^{ただ}正しい^{じょうほう}情報をシェアする
- サイトやアプリを^{おし}教える
- ^{つうやく}通訳、^{ほんやく}翻訳する



さいがい じょうほう ほんやく
災害情報を翻訳してみよう！

ワークショップ

ようご 用語	がいこくご 外国語	にほんご やさしい日本語
きんきゅうあんぜんかくほ 緊急安全確保		
ひなんしじ 避難指示		
こうれいしゃとうひなん 高齢者等避難		
おおあめ こうずい たかしお 大雨・洪水・高潮・ ちゅういほう 注意報		
そうきちゅういじょうほう 早期注意情報		

ワークショップ

ようご 用語	がいこくご 外国語	にほんご やさしい日本語
きしょうちょう 気象庁		
はんらん 氾濫		
どしゃさいがい 土砂災害		
ピーク		
さいだいしゅんかんふうそく 最大瞬間風速		

あいて ただ じょうほう つた ばん だいじ 相手に正しく情報が伝わることが1番大事！

- ほんやく いみ つた とき
翻訳してあっても、意味が伝わらない時がある
- ぼうさい ちしき な りかい でき じょうほう おお
防災の知識が無いと、理解出来ない情報も多い
- くに だ じょうほうとう さんこう
国が出している情報等を参考にする

翻訳情報

ひなんじょうほう

【避難情報】

ひなんじょうほう か

避難情報が変わりました

よ と
QRコードを読み取って、
いろ げんご かくにん
色々な言語で確認

Evacuation Information (Revised)

令和3年5月20日から
ひなんしじ
避難指示で必ず避難
ひなんかんこく
避難勧告は廃止です

警戒レベル 4

警戒レベル	新たな避難情報等	これまでの避難情報等
5	災害発生 又は切迫 緊急安全確保※1	災害発生情報 (発生を確認したときに発令)
~~~~~<警戒レベル4までに必ず避難！>~~~~~		
4	避難指示※2	・避難指示(緊急) ・避難勧告
3	高齢者等避難※3	避難準備・ 高齢者等避難開始
2	大雨・洪水・高潮注意報 (気象庁)	大雨・洪水・高潮注意報 (気象庁)
1	早期注意情報 (気象庁)	早期注意情報 (気象庁)

※1 市町村が災害の状況を確実に把握できるものではない等の理由から、警戒レベル5は必ず発令される情報ではありません。  
※2 避難指示は、これまでの避難勧告のタイミングで発令されることになります。  
※3 警戒レベル3は、高齢者等以外の人も必要に応じ普段の行動を見合わせ始めたり、避難の準備をしたり、危険を感じたら自主的に避難するタイミングです。

警戒レベル5は、  
すでに安全な避難ができず  
命が危険な状況です。  
警戒レベル5緊急安全確保の  
発令を待ってはいけません！

避難勧告は廃止されます。  
これからは、  
警戒レベル4避難指示で  
危険な場所から全員避難  
しましょう。

避難に時間のかかる  
高齢者や障害のある人は、  
警戒レベル3高齢者等避難で  
危険な場所から避難  
しましょう。

Evacuation Information (Revised)

Scan to get this information in your own language.

English	简体中文	繁體中文	한국어	Español
Português	Tiếng Việt	ភាសាខ្មែរ	ภาษาไทย	සිංහල
Tagalog	Bahasa Indonesia	മലയാളം	മലയാളം	മലയാളം

QR Translator

内閣府(防災担当)・消防庁

As informações abaixo foram traduzidas do japonês.

## Evacuação mediante Ordem de Evacuação

A Recomendação de Evacuação  
não será mais emitida

Nível de alerta 4

Nível de alerta	Novas Informações de evacuação	Informações de evacuação
5	Ocorrência de desastres Iminência de Desastres Medidas de Segurança de Emergência※1	Informação de ocorrência de desastre (Emitido quando a ocorrência é registrada)
~~~~~<Refugie-se até o Nível de alerta 4 sem falta!>~~~~~		
4	Alto risco de desastre Ordem de Evacuação※2	・Ordem de Evacuação ・Recomendação de Evacuação
3	Risco de desastre Evacuação de idosos e outros grupos※3	Notificação para Preparação de Evacuação e Início de Evacuação de Idosos
2	Piora do clima Recomendações sobre Chuvas Fortes, Inundações e Maré Alta (Agência Meteorológica do Japão)	Recomendações sobre Chuvas Fortes, Inundações e Maré Alta (Agência Meteorológica do Japão)
1	Risco de piora do clima Probabilidade de Alertas (Agência Meteorológica do Japão)	Probabilidade de Alertas (Agência Meteorológica do Japão)

Obs. 1: O Nível de alerta 5 nem sempre é emitido, porque, por exemplo, há casos como a impossibilidade da autoridade local depreender a situação do desastre.

Obs. 2: A Ordem de Evacuação será emitida no mesmo momento em que foi emitida a Recomendação de Evacuação.

Obs. 3: O Nível de alerta 3 é o momento para que outras pessoas além dos idosos, etc., possam ajustar suas condutas e preparar-se para a evacuação ou refugiar-se voluntariamente, caso sentirem perigo para suas vidas.

[ホーム](#) > [知識・解説](#) > [気象データ高度利用ポータルサイト](#) > 多言語辞書データ

多言語辞書データ

気象情報等で用いる用語等について、多言語に翻訳したリスト「多言語辞書」を提供しています。

※日本語、英語、中国語（簡体字・繁体字）、韓国語、スペイン語、ポルトガル語、インドネシア語、
ベトナム語、タガログ語、タイ語、ネパール語、クメール語、ビルマ語、モンゴル語

気象情報等の詳細については、[気象庁防災情報XMLフォーマット](#)のページをご参照ください。

– [多言語辞書データ](#) [xlsx形式：1.7 MB] **2022年3月28日更新：多言語HPの警戒レベル対応に基づく用語等の更新**

ブラウザによっては文字化け等が発生する場合があります。その場合は、右クリック等によりファイルをダウンロードの上、ご利用ください。

（利用上の留意点）

・データの利用においては、[気象庁ホームページの利用規約](#)を遵守ください。

多言語辞書データの更新等については、「気象庁防災情報XMLフォーマット」に関する技術資料等の更新として、メールでお知らせします。お知らせ

<https://www.data.jma.go.jp/developer/index.html> 名を「＜メール配信希望＞気象庁防災情報XMLフォーマット」とし、本文に連絡先電子メールアドレスを明記のうえ、



翻訳情報

1	N	種別	情報種別等	日本語	英語	ポルトガル語	ベトナム語	タガログ語
2	1	用語	共通	気象庁	Japan Meteorological Agency (JMA)	Agência Meteorológica do Japão	Cơ quan Khí tượng	Japan Meteorological Agency (JMA)
3	85	用語	特別警報・警報・注意報	氾濫	Flooding	Transbordamento	Lũ tràn	Pag-apaw
4	112	用語	特別警報・警報・注意報	土砂災害	Landslide	Deslizamento de terra	Tai họa sạt lở đất	Sakuna ng pagguho ng lupa
5	122	用語	特別警報・警報・注意報	ピーク	Peak	Pico (O momento mais perigoso)	Đỉnh điểm	Pinakamataas
6	222	用語	台風解析・予報情報	最大風速	Maximum wind speed	Velocidade máxima do vento	Tốc độ gió tối đa	Pinakamabilis na bilis ng hangin

更新履歴

多言語辞書 (本体)

+

避難所での支援

ひなんじょ にほんじん がいこくじん 【避難所の日本人と外国人】

にほんじん 日本人

- ひなん ひと なにじん わ
避難している人が、何人が分からない。
- がいこくご はな はな
外国語が話せないから、話しかけづらい。
- がいこくじん なに こま わ
外国人が何に困っているか分からない。
- ひなんじょ わ おも こ
避難所のルールを分かっていると思い込んでい
る。

がいこくじん 外国人

- ひなんじょ い わ
避難所に居ていいか分からない。
- がいこくじん ひなんしゃ すく さび
外国人避難者が少なく、寂しい、ひとりぼっち。
- にほんご わ ひなんじょ なか
日本語が分からないので、避難所の中の
じょうほう わ
情報が分からない。
- ひなんじょ わ
避難所のルールが分からない。

避難所での支援

みな ひなんじょ で き

【皆さんが避難所で出来ること】

ひなん がいこくじん はな
・避難している外国人に話しかける。

がいこくじん ひなんじょ おし
・外国人に避難所のルールを教える。

けいじばん じょうほう けいじばん いがい じょうほう つた
・掲示板の情報、掲示板以外の情報を伝える。

ひなんじょ かんり ひと がいこくじん ひつよう しえん つた
・避難所を管理している人に、外国人に必要な支援を伝える。

にほんじん がいこくじん たす
・日本人と外国人のコミュニケーションを助ける。

【VoiceTra（ぼいすたら）】

- くに つく ほんやく むりよう けいたい
・国が作った、翻訳できる、無料の携帯のアプリ
- くに ことば たいおう
・31の国の言葉に対応している
- つか ひつよう ちゅうい
・使うにはインターネットが必要なので注意
- さが
・「NICT VoiceTra」でアプリを探す



支援に使えるツール

さいがいじ たげんご じょうほう さくせい

【災害時多言語情報作成ツール】

災害時多言語情報

災害時に避難所や外国人が集まる施設などでご活用いただけるツールです。

「災害時多言語表示シート」の作り方などの動画も併せてご活用ください。

[動画はこちら](#)

災害時多言語表示シート

災害時に使用する用語を多言語に翻訳したシートを公開しています。

災害時用ピクトグラム

災害時に使用するピクトグラムを公開しています。

色の変更

白

青

黒

黄

文字サイズの変更

縮小

標準

拡大

ひなんじょ けいじ かみ つく

・避難所に掲示する紙を作れるサイト

え つか わ
・絵（ピクトグラム）を使って分かりやすくする

ます。

多言語情報作成マニュアル

自治体や地域国際化協会
の担当者向けに、多言語
情報を作成する上で役立
つポイントをまとめた多
言語情報作成マニュアル
等を提供しています。



支援に使えるツール

さいがいじ たげんご じょうほう さくせい

【災害時多言語情報作成ツール】

＜災害時多言語情報シートの例＞

メッセージ番号：0302

避難場所では支援物資が配られます。

やさしい日本語

ひなんばしょ

しえんぶつし

避難場所では 支援物資が くばられます。

英語

Relief materials are distributed
at the evacuation shelter.

中国語（簡体字）

在避难场所可领到援助物品。

ベトナム語

Tại nơi lánh nạn có phát đồ cứu trợ

連絡先 土居市災害多言語支援センター
さいがいじ たげんご しえん せんたー

住所

電話 012-345-6789
FAX 987-654-3210

＜災害時用ピクトグラムの例＞

この水は飲めます

この みずは のめます

This water is suitable for drinking.



まとめ

【^{つうやく}通訳サポーターの^{みな}皆さんの^{すご}凄いところ】

◆ ^{きょう あつ}今日集まって^{べんきょう}勉強している

◆ ^{ひと やく た}人の役に立ちたいと思う^{おも きも}気持ち

◆ ^{げんご とくい}言語が得意、^{にほんご はな}日本語が話せる、^{がいこくご はな}外国語が話せる

◆ ^{にほん}日本の^しルールを知っている

◆ ^{がいこくじん}外国人のことが^わ分かる、^{がいこくじん きも}外国人の^わ気持ちが分かる

まとめ

【^{つうやく}通訳サポーターの^{みな}皆さんに^{つた}伝えたいこと】

◆ ^{じぶん}自分が^{なに}何ができるか考えて、^{かんが}無理をしないこと。^{むり}ボランティアは^{じぶん}自分ができるところをやること。

◆ ^{じぶん}自分1人^{ひとり}だけで^{しえん}支援するのは^{むり}無理、^{みんな}皆で^{いっしょ}一緒にチームになって^{しえん}支援する。

◆ ^{みんな}皆と^{いっしょ}一緒に^{けいぞく}継続して、^{たの}楽しく^{かつどう}活動すること。

